

主 題	Mitrih to losay 求農作物平安祭	地點	台東 小馬	報導	Sisak 林秉福 63歲
		時間	76. 5. 26	記音	kawaisag 松國祥
		編號	23. 1. 242-281	翻譯	" "

49	O roma sato a سوال ako i, ono iti- 別的那個 講話 我的呢 是在那	49	我再講過別的。在
	yaay ho, no malitgay a lisin haw i, matam- 時候 還 老人家 慶典 啊 呢 遇到		那時候，老人家有慶典
	aay to ako awih a orip a pakarog. Ano mama 子 我 朋友 生涯 傳令組 如果 開始		時，在我生涯中，也碰
	liomah to ko malitgay i, "O::y! kamo paka- 耕種 老人家 啊 喔 吶 你們 傳令		過，是在服傳令組時。
	rogay! pitrih anini! oa! maliwmah to kita! 組 要 驅除虫害 今天 要 耕田 種植 我們		如果老人家開始耕種。
50	mami sawmah to to lamlo! papaloma 要 撒種子 那個 小米 要 種植	50	喔！依！你們傳令組們
	to to kodasig! papaloma to to panay! o pa- 那個 落花生 要 種植 那個 稻子 稻		！今天 要 驅除 農作物的
	nay haw i, capoxen! ano ca ka tapohi ita 子 啊 呢 做秧苗 如果 不要 驅除 虫害 我們		蟲害。要 耕田 撒小
	liwmah ita i, ma' deg makapah nimaan?" 農田 我們 啊 足夠 會長好 做什麼		米 種子。 種 落 花生。 種
51	sa kora lekal no kakitaan. Ono da- 那第 那個 喊叫 頭目 那個 鄰	51	稻 還 要 做 秧 苗。 如 果 不
	ysag. "Kamo o pakarogay i, mitrih to!" san 長們 你們 傳令組 呢 驅除 虫害 三		會 不 會 豐
	ci ko toki i, saopo to kora pakarogay. Mi- 時 時間 啊 集合 那個 傳令組 要		富 的 收 成 ？
	trih to kora pakarogay. Paka lomalomaloma' to. 驅除 虫害 那個 傳令組 從 家戶戶		頭 目 和 鄰 長 們， 都
	Mafanaay to kora lomalomaloma'. Mitrih sa i, 已經 知道了 那個 家戶戶 驅除 害虫 那樣 啊		這 麼 喊 叫。 你 們 傳 令 組
52	sadakan nira kora siraw nira. Ora 拿 出 來 他 那個 鹹肉 他的 那個	52	的 去 驅 除 虫 害 ？ ！'， 下
	kciw hanira kora siraw. Hatiraay saka, ta- 塊 的 鹹肉 那樣 他 那個 鹹肉 這 個 樣 子 所 以 來		三 時 傳 令 組 集 合 ？ 要
	yra kami o pakarogay a mitrih. Palayap ko- 到 我們 傳令組 驅除 害虫 遞 給 ？ 那		去 驅 除 虫 害 ？ 一 到 家
	ra, samalitgay ira i, "To! no ploh!" sato. 個 最 老 者 他 們 啊 像 個 開 耕 犁 那 樣		戶 戶。 已 經 知 道 是 來
			收 取 鹹 肉 ？ 他 們 都 把
			鹹 肉 拿 出 來。 是 切
			塊 的 鹹 肉。 這 樣 所 以，
			我 換 家 族 的 蕙 集 鹹 肉
			。 那 一 家 最 老 者 遞 給 鹹 肉
			時 說： 像 個 開 草 桿 那 樣

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
53	Hatiraay ko palayap no lomalomaloma'.	這個樣子 遞給的 家之戶之	53 家之戶之都這樣給
	Oya nan to i, tila::w haniyam o pakarogay.	那個那樣 呢 串通線中 那樣我們 傳令組	我們之後呢、我們把
	Kora titi, ca ko maan, otiti. Ko sapa trih	那個 鹹成肉 不是別的 是肉 要給 驅除的	肉串在線中、不給其他
	no lomalomaloma' itiya ho. Oya nan to hiwawa	驅除 害虫 的 傳令組、之	驅除害虫的傳令組、之
	i, tatodog nora loma', polog han ko	啊 許準前面 那個 家門 全部 那樣	後呢！來到家裏門前、
54	lomalomaloma' awa ko maliyagay. Pafl	家之戶之 沒有 反對的人 要給	54 沒有反對的人、都
	ma'min. Yolokon te akelw. Ko malitgay. oya	全部 很高興 給與的 老人家 那個	是高興與之的給與、那
	nan to i, tayra to kami i ra'ay no niyaro'	那樣之後 來到 我們在遠處 部落	樣之後、我們來到部落
	Itira to kami a komaen. Ca ka pasikaen.	在那裏 我們 吃了 不要 吃別的東西	遠處、我們就在那裏吃
55	Awa ko hmay. ca piala to maanaan.	沒有 飯 不要拿 其他東西	55 也不吃飯、也不拿
	Kaen han koya titi. "Ano ca ka emin i, cowa	吃 那樣 那個 鹹肉 如果 不要 全部 吃掉 不會	其他東西。光吃鹹肉而
	ka gaay!" sanay. Hatiraay. Awaay ko ni fa-	要 很好 那樣 這個樣子 沒有 要 丟	2. 如果沒有吃是！木
	lahan. Todog no, sakagaay no losay. saka	掉的 等於說 成為良好 農作物 燻做	大好喔！這麼說、這樣
	gaay no niyaro'! sanay kira. Kaoteg	良好 部落 那樣子 那個 勉強吃是	子、沒有丟掉的、這樣
56	hananay niyam o pakarogay a komaen.	那樣子 我們 傳令組 吃了	56 農作物才有良好的成長
	mahrek kami komaen tora i, mikilim kami to	完畢 我們 吃了 對於 啊 要 尋找 我們	、部落命運萬千、所以
	naliti'. Ora nalite' i, ira kora, pasi ami-	蘆葦草 那個 蘆葦草 啊 有 在 那個 向著 北	我們傳令組勉強吃
	say, pasi timolay, alaen kora. Ano pasi	方的 向著 南方的 拿了 那個 如果 向著	是、吃定之後、我們要
			去 尋找 蘆葦草、那個 蘆
			葦草 真的 方向、有 向 地 的
			、有 向 南 的。

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
57	waliay, pasi 'etipay, alaen kora. 東方的 向著 西方的 要拿 那個	57	向東方和向西方的	都要拿。傳令組拿的是
Hatiraay ko ni ala'an no pakarogay. Oya na 這個樣子 那個 要拿的 傳令組 那個 那	都要拿。傳令組拿的是	58	傳令組放在他的家	裏的。之後呢！在部落裏那一位是年歲最老
n to i, cima ko samalitgay no niyaro'? ga' 樣之後 是誰 其中最老的人 部落 才可	部落裏那一位是年歲最老		的人。你來驅除虫害了	！對傳令組說。老人家
a "Kiso ko mami tapo'!" han no pakarogay. 你 要做 驅除 那樣 傳令組	！對傳令組說。老人家		沒有反對的啊！	
Awaay ko liyag no malitgay. Teli han to, 沒有 反對 老人家 放下 那樣	沒有反對的啊！			
58 no pakarogay i loma' ira. Papacem 傳令組 在家裏 他的 第二天早晨	58 傳令組放在他的家			
i kanikaran i, tapohen to no malitgay. "H- 在雞啼時間啊 驅除虫害 老人家 是	候，老人家起來驅除虫			
ay! ati'ihay to! kami masa niyaro'! no ha- 啊 很不好 我們 身為 部落 現	害了。是啊！部落現在			
tini haw i, sitapagay to kami, pacocok to, 在 啊呢 已經開始了 我們 種植了	很不好，我們已經開始			
59 ma'ama'an ho. Ano misawmah kami to 任何農作物 如果要撒種 我們	59 種植任何農作物了			
lamlo! ano mami capox to kami to panay! w- 小米 如果要做秧苗 我們 箱子	。如果我們要做撒小秧			
a! paloma kami to koga! to ciyak! to maan 哇 種植 我們 甘薯 南瓜 其他	子，要做稻秧苗，種植			
ho, losayan niyam i, oninian ko pasifana' 這 農作物 我們的啊 是這個 告訴他	甘薯，南瓜和其他農作			
ako tisowanen! oninian ko sapi kawih ako! 我 對於你的 是這個 要做 招手 我的	物。這是我告訴他的			
60 O nani timolay! o nani 'etipay! 是從 南邊來的 是從 西邊來的	，招手你的，請求你的			
nani waliay! nani amisay! soligaen! itini 是從 東邊來的 是從 北邊來的 做好一點 在這裏	，我們不管是從			
ami mahalomlom ko, dadokan no kagaayan no 要 將要合攏 開啟心門 好預兆	南邊來的，從西邊			
kaka'nen no niyam!" sanay kora kimad no 糧食 我們的 那樣子 那個 講話	來的，東邊來的，北邊			
	來的，都要讓我們滿意			
	，我們將要合攏，心門			
	啓開，糧食的好預兆！			

註